

М. С. Потёмина, Т. А. Потемина

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта,
Калининград*

**Нелинейный образ мигрантов и мигранток (пост)советского пространства
в современном немецком социокультурном дискурсе**

В последние годы миграция стала одной из главных тем публичного дискурса в Европе. Неудивительно, что в немецком литературном поле миграционные процессы нашли свой немедленный отклик.

© Потёмина М. С., Потемина Т. А., 2019

Как на уровне социокультурной интеграции писателей и писательниц с иноязычным бэкграундом в немецкоязычное литературное сообщество, так и на уровне нарратива создается пространство для авто- и мета-репрезентации «себя» и «другого».

В немецкоязычной литературе можно выделить две точки зрения на миграционные процессы и проблемы, связанные с ними: художественные тексты, которые рассматривают тему с европейской точки зрения, и те, которые написаны от лица самих мигрантов. При этом, как в любой стране, писатели-иностранцы могут заявлять о своем таланте и творчестве в Германии двояким образом: а) как немецкие авторы иноязычного происхождения; б) как писатели в эмиграции, пишущие на своем родном языке.

Современные немецкоязычные писатели (пост)советского пространства (О. Мартынова, О. Грязнова, А. Бронски, В. Каминер, В. Вертлиб и др.) уже прочно заняли свою нишу в литературном ландшафте Германии. На их растущую роль в немецкоязычной и англоамериканской литературах указывают монографии Евы Хаусбахер, Мадлен Казмиерчак, Адриана Ваннера, Норы Истерхельд и Бориса Хоге [1–5].

Интеграция «мигрантской литературы» в литературное сообщество происходит по-разному.

Чаще всего, «мигрантское бытие» используется издателями и самими авторами в качестве эффективной маркетинговой стратегии. Наиболее распространенными модусами персонализации и инсценировки, как отмечает Н. Истерхельд [3, S. 155], становятся упоминание экзотической биографии в анонсах книги, авторские фотографии, интервью, поэтологические высказывания и публичные чтения. Так, например, в эссе и публичных высказываниях В. Вертлиба часто подчеркивается его мигрантский опыт как источник, из которого он черпает вдохновение и материал для своего художественного творчества. В. Каминер также перформативно привлекает внимание к своему ярко выраженному русскому акценту во время чтений и мероприятий, записываемых на аудиопленки.

Игру издательств с читателем и слушателем можно заметить и по тому, как подбираются названия для литературных новинок и изображаются обложки. Многие романы русскоязычных авторов-мигрантов оформляются с использованием традиционных россий-

ско-советских сюжетов и символов, вызывающих определенные стереотипные представления у читателя. В качестве примеров можно привести названия книги В. Каминера «В социализме не было секса», О. Грязновой «Русский это тот, кто любит березы», последние книги В. Вертлиба «Люсия Бинар и русская душа».

Понятно, что неожиданность в выборе тем и парадоксальность в развитии сюжетных или языковых, стилистических приемов никогда не остаются незамеченными ни читателями, ни литературными критиками. Можно предположить, что комфортной адаптации в немецком литературном обществе писателей и писательниц с иностранными корнями также способствует и определенная идеологическая совместимость авторов и критиков, то есть соответствие авторской интенции ожиданиям литературного и читательского сообществ, например по поводу каких-либо политических событий или каких-либо концептов.

Вместе с тем разделение немецкоязычной литературы на разные национально ориентированные ниши не всегда проходит безболезненно. Так, на одной из конференций, посвященной мигрантской литературе (Милан, 2016), приглашенная писательница Ольга Грязнова выступила с докладом, в котором осудила разделение литературоведами немецкоязычных писателей на «своих» (немецкая литература) и «чужих» (немецкоязычная мигрантская литература) и призвала рассматривать и представлять ее исключительно как немецкую писательницу. В творчестве она намеренно частично отходит от мигрантской темы и пытается рассмотреть другие актуальные для Германии вопросы.

В зеркале немецкоязычной литературы и кино «русский след» прослеживается в художественной метафоризации общественно-политических изменений в стране (см., например, фильм «Гуд бай, Ленин», роман Томаса Бруссига «Солнечная аллея» или пост-объединенческие дистопии) или через реализацию концептов «свой» / «чужой», «индивидуальное» / «коллективное», «стабильный немецкий» / «непредсказуемый русский» (например, в романах И. Шульце «33 мгновения счастья» и К. Хайна «Вилленброк»).

Фигура «избавителя-русского», «русского-наставника», встречается в романе Т. Бруссига «На коротком кончике солнечной аллеи», а также в романе Лутца Зайлера «Крузо». «Сатана с Востока» — так

называет одного из главных действующих лиц романа К. Хайна «Вилленброк» в своем исследовании Густов Зайбт. Крылов, «рыжеволосый невысокого роста русский» в «костюме» и «галстук», один из лучших клиентов успешного продавца машин немца Вилленброка. Крылов, казалось, отвечает всем стереотипным представлениям о русском бизнесмене, близком к мафиозным структурам. Он немногословен, сдержан, решителен и всегда готов действовать, если это необходимо. Крылов, «как герой из народных сказок», умеет найти и открыть любую дверь, поэтому воспринимается как протагонистами, так и литературоведами как «демоническая личность».

В романах авторов-мигрантов «русский» представлен в ироническом свете, это собирательный образ, основанный на смеси реальности и фикции, клише и стереотипов, а также противопоставлений: анархичный русский — любящий порядок немец. В отличие от мигрантов-мужчин, образы женщин-мигранток часто лишены очевидно стереотипических черт. Процесс освобождения сознания читателя или героя от мифогенных конструкций может происходить параллельно с мифологизацией и генерацией новых художественных смыслов.

Исследование выполнено за счет гранта РФФИ (№ 18-18-00442) «Механизмы смыслообразования и текстуализации в социальных нарративных и перформативных дискурсах и практиках» в Балтийском федеральном университете им. И. Канта.

Список литературы

1. Hausbacher E. Transnationale Schreibweisen in der zeitgenössischen Migrationsliteratur. Tübingen, 2009.
2. Hoge B. Schreiben über Russland. Die Konstruktion von Raum, Geschichte und kultureller Identität in deutschen Erzähltexten seit 1989. Heidelberg, 2012.
3. Isterheld N. In der Zukunft Europas. Zur deutschsprachigen Literatur russischstämmiger AutorInnen. Bamberg, 2017.
4. Kazmierczak M. Fremde Frauen. Zur Figur der Migrantin aus (post)sozialistischen Ländern in der Deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Berlin, 2016.
5. Wanner A. Out of Russia. Fictions of a New Translingual Diaspora. Evanston (Illinois), 2011.